

AĠNAĠI IŊŊI QPIK?



K 04

DISPLAY COPY, NOT FOR SALE

AVAILABLE FOR \$2.00

Aḡnaḡi iḡñiḡpik?

Uḡaaḡtuḡḡi Helen Strong-gum

Aglaḡḡi Elmer Jackson-gum

Agliitrat aglaḡḡi Apaurloom

Piliaḡat Alaskam Iḡḡupiaḡḡisa
Uḡaḡḡiḡatta Savaḡḡat Iḡḡaḡ
Iḡḡupianik Kaḡiḡsiḡḡiagvium
Alaskam Iḡḡisagvia, Fairbanks
Alaskami

Uma taigum savannaḡa aki-
liḡagaat National Endowment
for the Humanities-gum.

AM I BEAUTIFUL?

Told by Clara Jackson

Transcribed by Elmer Jackson

Illustrated by George Smart

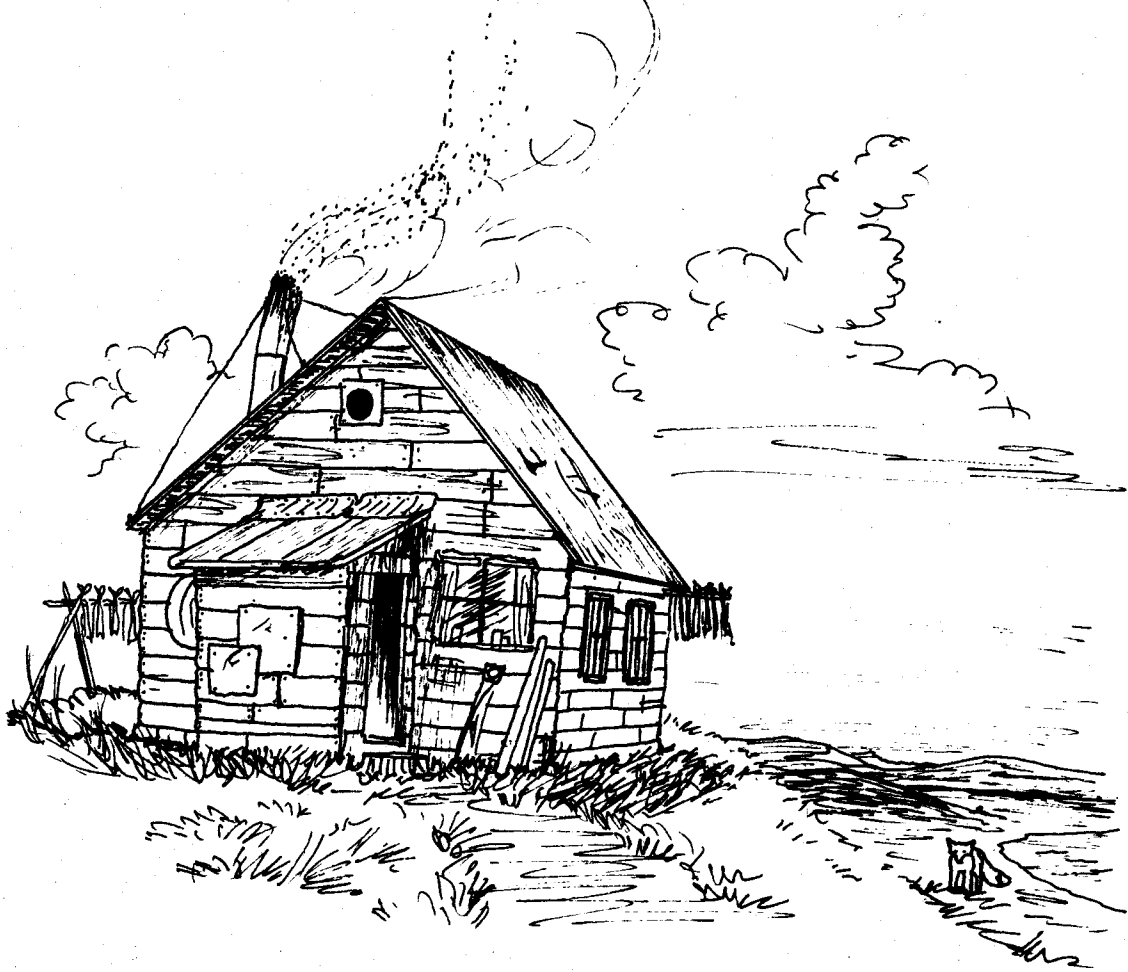
A Production of the Alaska
Native Language Center, Uni-
versity of Alaska, Fairbanks

First Printing 300 copies

Kobuk Iñupiaq

Use of this material is restricted.
The right to reproduce all or part
of the contents is reserved by the
Alaska Native Language Center.

Preparation of this material was
made possible through Grant No. RO1-
20196-74-54 from the National Endow-
ment to the Humanities to the Alaska
Native Writers Project.



Kayuqtuǵlugguuq, tulugaǵlu, nukagiik. Ilaatni
kayuqtuq aullaqtuq narvam siñaanun. Tara igliqhuni
qattunauramun tikitman tupquraq sua una itchialauraagñiqhuni.



Tatpiñunaqsiruaq tatpiñunaqmiuġlu, aġnaġġuuq aniruaq
Nuyappiñaniqsuaq kavisiulaaqmipluni, kakkiaqmipluni,
qinġak nuvañmik. Aġnamġuuq piyaa kayuqtuaq, "Suniaqpiq
aġnaġiññiaqpiq?"



"Ii, agnaglinñiqsutin." Itqutiplugugguuq
niqipchaqniagaluaqamiuq, tara nuviranik ayupsaitlugu.

PROPERTY OF THE ALASKA NATIVE LANGUAGE CENTER
Do not remove from office.



Аңылаагнысуу амуна анықатмиһун. Тара аңылаақман,
нуvirаник, тулуғақ накіһ pipмаһаан апиғигаа. Тасрамма
уqautинигаа. Уvlaакун тасрамуғаqnали kayуqтууq
пиyaаgгууq, "Апиqсруqпатин, ағнағиһилуғу,"
итнағумигиһ тулуғақ.



Aullaqhuni narvam siñaagun iggaitchauramun tikitluni.

Taatnalugguuq tupquraq itchialauraagquni inniqman
tatpiñunaagsipmiuḡlu aḡnaq aniruq. Nuyappiñaniqsuaq,
kakkiqaqmipluni, kavisiulaaqmipluni. Taamnagguuq apigigaa
taavruma aḡnam. "Suniqpik aḡnaḡigñiqpik?"

"Aḡnaḡik," aniqtiqsagaḡluaqhunigguuq. Aḡnaḡigñiqsutin,
itnaqtigaluaqtuq, aḡnaḡiiligaañiktiḡaagguuq.

Taamnagguuq aatchungitchaa, taatna aḡilaqtuq.